

Sommaire

Introduction.....	7
I. Différentes voies théoriques.....	15
Introduction.....	15
1. Historique critique.....	17
1.1. La traduction.....	18
1.2. Le rôle du traducteur.....	19
1.3. L'équivalence.....	21
1.4. Les théories de la traduction.....	23
1.5. Les attentes face à la traduction.....	32
1.6. Théories <i>de</i> la traduction, théories <i>pour</i> la traduction.....	34
1.7. Conclusion.....	44
2. Pourquoi la pragmatique?.....	46
2.1. Qu'est-ce que la pragmatique?.....	48
2.2. Conclusion.....	55
Conclusion générale.....	56
II. Vers une nouvelle approche théorique.....	57
Introduction.....	57
1. La Théorie de la Pertinence.....	59
1.1. Un modèle inférentiel.....	61
1.2. La forme logique et les concepts.....	63
1.3. Les contenus conceptuels et procéduraux.....	65
1.4. La formation du contexte.....	67
1.5. Pertinence et choix du contexte.....	68

1.6. Les effets contextuels	69
1.7. Les implications analytiques et contextuelles	70
1.8. La forme propositionnelle et le processus interprétatif.....	71
1.9. La ressemblance interprétative.....	75
1.10. L'énoncé et l'unité de traduction	81
1.11. Conclusion	87
2. La sémantique.....	90
2.1. Différents courants conceptuels	90
2.2. S&W et Jackendoff vs Fodor	97
2.3. Commentaires	102
2.4. S&W vs Jackendoff.....	105
3. La Sémantique Conceptuelle.....	110
3.1. Trois postulats de base	111
3.2. La notion de concept.....	114
3.3. La structure conceptuelle	116
3.4. Les primitives conceptuelles	119
3.5. Le type et le token.....	123
3.6. Le concept et le mot.....	126
3.7. La sémantique et la structure conceptuelle	128
3.8. Critiques.....	129
3.9. Conclusion.....	133
4. Les liens entre la Pertinence et la Sémantique Conceptuelle	134
Conclusion générale.....	139
III. Une Théorie pour la traduction.....	141
Introduction.....	141
1. La Théorie de la Pertinence et la traduction.....	144
1.1. Le cadre théorique.....	144
1.2. Trois exemples d'application.....	153
1.3. Conclusion.....	169
2. La Sémantique Intégrée comme approche d'une théorie pour la traduction.....	173
2.1. Le cadre théorique.....	174
2.2. La Sémantique Conceptuelle nécessaire à l'élaboration d'une nouvelle proposition.....	178
2.3. Reprise de <i>Jean a cassé sa pipe</i> , de <i>Je m'étais un mystère</i> et de (...) <i>il s'est remis à son itinéraire premier</i>	189
2.4. Stratégie sous-jacente à la traduction.....	191

2.5. Conclusion.....	192
Conclusion générale.....	195
IV. Les temps du passé en français et en allemand	199
Introduction.....	199
1. Différentes théories sur les temps.....	202
1.1. Benveniste.....	203
1.2. Weinrich.....	205
1.3. Weber.....	223
1.4. Reichenbach.....	235
1.5. Vetters.....	243
Conclusion générale.....	254
V. Pour traduire les Temps Verbaux.....	257
Introduction.....	257
1. Nouvelle proposition.....	259
1.1. Le point P descriptif des temps.....	259
1.2. E, P et S constitutifs des primitives temporelles	262
1.3. Conclusion.....	268
2. Les procédures temporelles	270
2.1. Les procédures du français.....	270
2.2. Les procédures de l'allemand	278
2.3. Conclusion.....	288
3. Une application des différentes propositions.....	290
3.1. Sombre sur fond clair.....	290
3.2. Conclusion.....	296
Conclusion générale.....	299
Conclusion de l'ensemble.....	303
1. Sémantique intégrée vs pragmatique intégrée.....	304
2. Similarité vs identité.....	305
3. Le style et les fautes.....	308
4. Modèle descriptif vs modèle explicatif.....	312
5. Le public cible.....	313
Abstract auf Deutsch.....	315
Bibliographie.....	327